

Catania per te

www.cataniaperte.it



**Vincenzo Barresi -  
Concetta Greco Lanza**  
"Dizionario tematico dei  
proverbi siciliani"  
con traduzione italiana

**Edizioni Greco**

Settembre 1999

Pagine 786

Formato cm. 22 x 30

Prezzo € 82,64

---

### ***Premessa***

L'opera, curata da Vincenzo Barresi e Concetta Greco Lanza, per la parte riguardante le rubriche, è una ricerca originale che, attingendo alle fonti consacrate della paremiologia dal Pitrè in poi e alla tradizione orale popolare, ha proseguito un'indagine inedita di questo patrimonio sempre vivo ed in evoluzione, testimonianza dell'«anima» del popolo siciliano, di usi e costumi, di filosofia del vivere.

L'originalità del lavoro è data dalla registrazione per *temi* di oltre 6000 proverbi, con una vasta gamma che va dall'Amicizia all'Amore, dall'Agricoltura alla Ricchezza, dalla Vita alla Morte, completi di traduzione a fronte, per fornire anche a chi non pratica più la lingua siciliana opportunità di conoscenza e di confronto.

Il proverbio è infatti granello di sabbia nella clessidra del tempo, spigolatura di saggezza in ogni campo dell'attività umana ed insieme con gli *indovinelli*, le maliziose *miniminagghi* a doppio senso, gli *aneddoti* e i motti, costituisce la vera «storia popolare» e del folklore, specie di quella siciliana e delle classi che affidavano alla tradizione orale principi e costumi.

Per questo motivo il piano dell'opera è arricchito e impreziosito da inserti e curiosità su:

- \* **Il proverbio nel mondo**, a sua volta strutturato in:  
*Proverbi nella Bibbia, Motti e proverbi latini, Massime orientali, Proverbi nell'opera di Giovanni Verga, Geografia siciliana nei proverbi*
- \* **Indovinelli e Miniminagghi**
- \* **Aneddoti popolari**
- \* **Motti e modi di dire**
- \* **Spigolature e curiosità** come cibo e ricette popolari nei proverbi  
Monete e unità di misura siciliane
- \* **Vignette** di Totò Cali, caricaturista de «La Sicilia»
- \* **Foto originali di Arti e mestieri** di Alessandro Saffo.

## Indice generale

**Premessa** pag. 5

**Prefazione** » 7

### INDOVINELLI E MINIMINAGGHI

Il tempo, gli astri, fenomeni atmosferici	pag. 17, 31, 55, 79
Il mondo contadino	» 103, 127, 151
Frutti e ortaggi	» 151, 175, 199
Oggetti vari	» 199, 223, 247, 271, 295
La testa dell'uomo	» 295, 319
Gli animali	» 319, 343, 367
Il mare e la pesca	» 391, 415
Gli strumenti musicali	» 415, 439
Altre parti del corpo umano	» 439, 463
Corrispondenza e sentimenti	» 463, 487
Giochi e passatempi	» 511
Il cibo	» 511, 535
Attrezzi utili	» 559
Ornamenti	» 583
Abbigliamento	» 607
Utensili per cucire e tessere	» 631
Vendemmia	» 655
Per campi e per antichi casali	» 679, 703, 727
Sugli animali	» 727, 751

### MOTTI E PROVERBI

Il proverbio nella Bibbia	pag. 24, 44, 68, 92
Motti latini	» 116, 140, 164, 188, 212
La geografia siciliana nei proverbi	» 236, 260, 284, 308, 332, 356
I proverbi nell'opera di G. Verga	» 380, 404, 428, 452

Massime orientali	» 476, 500
Il proverbio..... in tavola	» 524, 548, 572
Aneddoti e motti siciliani:	
- Giufà, tirati la porta	» 596
- Pi 'na cipudda di Calabria si persiru quattru calabrisi	» 620
- Cu' mancia pani fa muddichi	» 644
- Lu senatu si sciarria e mastr'Accurziu va carzaratu	» 668
- Parti la sfici Diu, parti Camastra	» 692
- Megghiu pani e tumazzu...	» 716
- Doppu ca a Sant'Aita 'a rubbaru ci ficiunui i porti i ferru	» 740
- Torna parrinu e sciuscia	» 764
- Forfici foru	» 784

### ***Indice tematico***

pag. 787

I disegni di **Salvatore Calì** (Totò), raffiguranti proverbi, si trovano nelle pagg.: 37, 61, 74, 85, 109, 133, 157, 181, 205, 229, 253, 277, 301, 325, 349, 373, 397, 421, 445, 469, 493, 498, 517, 541, 565, 589, 613, 622, 637, 661, 685, 709, 733, 744, 757, 781.

*Putiara bedda, cuntu salatu*



*Putiara bedda, cuntu salatu.*

### ABITO

Abbitu 'nvecchiatu, diventa natura.

*Abito vecchio, diventa natura.*

Boni paroli e vistiti di pannu, mai a lu  
munnu hannu fattu dannu.

*Buone parole e vestiti di panno, non  
hanno mai fatto danno.*

Cu' si vesti di robbi d'altu prestu si nni  
spoggia.

*Chi si veste di robe altrui, presto se ne  
sveste.*

L'abitu nun fa monaco.

*L'abito non fa il monaco.*

L'onuri è fattu a li robbi.

*Il rispetto è portato ai vestiti.*

Li robbi vecchi morunu 'n casa di l'omi-  
ni pazzi.

*La roba vecchia muore in casa dei pazzi*

Li robbi vecchi sparagnanu li novi.

*Gli abiti vecchi risparmiano quelli nuovi.*

Li vistiti fannu l'omini.

*I vestiti fanno gli uomini.*

Onura li robbi chi t'onuranu.

*Onora le vesti che t'onorano.*

Per un povir'omu ogni vistitu è bonu.

*Per un pover'uomo ogni vestito è buono.*

Quannu 'u poviru s'arripezza, è comu si  
di novu si vistissi.

*Quando il povero si rattoppa, è come se  
di nuovo si vestisse.*

Ritagghi nun fannu vistiti.

*Dai ritagli non si fanno vestiti.*

Spissu sutta abito vili, si trova cori gentili

*Spesso sotto abito vile, si trova cuore gentile.*

#### **ABITUDINE**

Abbitu 'nvecchiatu, diventa natura.

*Abito vecchio, diventa natura.*

Saristanu vecchju nun fa cchiù rivirenza.

*Sagrestano vecchio, non fa più la riverenza (al tabernacolo).*

Usanza 'nvecchiata addiventa liggi.

*Usanza vecchia diventa legge.*

#### **ACCONTENTATI...**

A pocu carni, pigghiati l'ossu.

*Quando la carne è poca, prendi l'osso.*

A gran siti, ogni acqua è bona.

*Quando c'è sete, ogni acqua è buona (a spegnerla).*

A tempu di nicissitati, ogni acqua leva siti

*In tempi di necessità, ogni acqua toglie la sete.*

A tempu di timpesta, ogni tintu purtusu è portu

*Quando c'è tempesta, ogni piccola baia è porto.*

Basta chi lu ventri sia chinu, o di pagghia  
o di vinu.

*Basta che la pancia sia piena, (non ini  
porta se) di paglia o di vino.*

Bisogna fari di nicissità virtù.

*Bisogna fare di necessità virtù.*

## ACQUISTARE

La robba di mal'acquistu, comu veni si  
nni v`a.

*La roba di mal'acquisto, come viene se  
ne va.*

Lu catalettu fa acquistari intellettu.

*Il cataletto, fa acquistare intelletto.*

Lu primu mezzu d'acquistari `e lu  
tra vagghiari.

*Il primo mezzo d'acquistare `e il lavorare*

Pocu dura lu mal'acquistatu.

*Poco dura il mal'acquistato.*

Roba di malu acquistu, comu veni si nni va

*La roba male acquistata, come viene sene va*

## ADAGIO

Adaciu adaciu si fa gran caminu.

*Piano, piano, si f`a tanto cammino.*

Cu' fa li cosi adaciu, mai li sgarra.

*Chifa le cose adagio, mai li sbaglia.*

Cu' in fretta si marita, adaciu adaciu si  
nni penti.

*Chi si sposa in fretta, si pente adagio,  
adagio.*

## AFFARI

Fai li to' affari e chiddi d'autru nun taliari.

*Fai gli affari tuoi, ed altri non guardare.*

Nigoziu d'ogghiu, nigoziu di 'mbrogghiu.

*Affare di olio, affare d'imbroglio (e` adul terato).*

Quannu si' priatu, accatta.

*Quando sei pregato, compra (a prezzi pi`u bassi).*

## AFFETTO

'A lingua curri unni penni l'affettu.

*La lingua corre dove c'`e l'affetto.*

Casa accattata, casa arrubbata.

*Casa comprata, casa rubata (all'affetto)*

*del vecchio proprietario).*

La lodi curri unni l'affettu tira.

*La lode corre dove l'affetto tira.*

Lettu metti affettu.

*Letto mette affetto.*

Lu maritu senza affettu è comu la casa  
senza tettu.

*Il marito senza affetto è come la casa  
senza tetto.*

Megghiu essiri orfanu di patri ca di matri.

*Meglio essere orfano di padre che di  
madre (per l'affetto che dà).*

Ogni vurpi porta amuri a la so' tana.

*Ogni volpe porta affetto alla sua tana.*

Quantu va lu sintimentu, nun cci vannu  
li dinari.

*Quanto vale il sentimento non ci valgono  
i denari.*

## Indovinelli e Miniminagghi

**11.** Lu viju, lu toccu  
E 'un lu pozzu pigghiari.

*Lo vedo, lo tocco,  
E non lo posso prendere.*

**12.** Quannu nesci e quannu torna,  
La zia Cicca mi fa i corna

*Quando esce e quanto torna,  
la zia Francesca mi fa le corna.*

**13.**

Nasci cu li corna,  
Crisci senza corna  
E mori cu li corna.

*Nasce con le corna  
Cresce senza corna  
E muore con le corna.*

**14.**

Fa dannu,  
Jetta vuci,  
e nun si viri.

*Fa danno,  
Grida,  
E non si vede.*

**15.**

Haju 'na cosa niura e bianca,  
Currì sempri e mai nun stanca;  
Quannu poi veni la nanna  
Tutti l'ervì va'imprinannu.

*Ho una cosa nera e bianca,  
Corre sempre e mai non si stanca,  
Quando poi viene la nonna  
Tutte le erbe va bagnando con le sue gocce.*

*Soluzioni : 11. Raggio di sole  
15. La nuvola*

*12. La Luna*

*13. Le fasi lunari*

*14. Il vento*